Lets'áxw kw'es-elh olu plhát te máqe. Li ye selyólexwe. Ilólets'e álhtel li te lá:lém.
one-time that-past very thick DET snow AUX the old.people alone they in DET house
One time, the snow was very thick. There were some old people. They were alone in the
house.

Le tl'ékw'el te héyeqws álhtel.　　**Su ewéta lhq'él:exw wes éwe is e kw'e xwe'í:t.**
AUX go.out DET fire-of them　　so nothing knowing if-it not AUX-it DET what.do
Their fire went out.　　*They didn't know what they were going to do.*

Su me xwíy te swíyeqe. Osu xéte "Xwe'í:ttsetcha kwa?" Lóye te máqe qó:qetet!
So AUX wake.up DET man so say (he) what.do-we-will EMPH just DET snow drink-we
So the man woke up. He said: "What are we going to do? we only have snow to drink.

Osú la áxeth álhtel.　　**Léxwethet, tl'o kw'ses ólu xéytl'.**
So AUX lie.down they　　cover-selves it (was) that-it (was) very cold
So they lay down.　　*They covered themselves up, because it was very cold.*

Úkw' te siyólhs álhtel. Kw'e me wáyel qelát, su le kw'áts te swíyeqe lám te skw'echó:stel.
run.out DET firewood-of them. when come dawn again so AUX look DET man P DET window
Their firewood ran out. When the dawn came again, the man looked through the window.

Su xéte "Oh my! Me kw'etslóxwes kw'e tewátes! Máythóxwes!" "Le tí:ltes te xálhtset."
so say (he) *Oh my!* AUX see-us-he DET somebody help-us-he (they) AUX clear-he(they) DET road-our
He said "Oh my! Somebody has seen us! They've helped us!" "They've cleared our road."

Su la áxeth álhtel qelát. Léxwethet.
so AUX lie.down they again cover-selves (they)
So they went and lay down again. They covered themselves up.

Osú ts'lhá:metes kw'e wel shxwtl'ó:s le péxw li te axelésmels te xálh.
So hear-they DET very loud.noise AUX thump P (direction) DET front.of.house-its DET door
And then they heard a loud noise which thumped at the front of the door.

Le kw'áts te swíyeqe qelát.　　**Osú xéte "Oh my! Me th'éxwmetóxwes kw'e tewátes.**
AUX look DET man again　　say (he) *Oh my*　　AUX pity-us-he DET somebody
The man went and looked again. So he said "Oh my!"　　Somebody took pity on us.

Me chiyólhtòlèm.　　**"Oh my!" xete, su xwmáxes te xálh.**
AUX have.firewood-us　　"Oh my!" (he) say so open-he DET door
Somebody brought us some wood.　　*"Oh my!" he said. So he opened the door.*

Sásq'ets – Literal translation

Tewátes kw'e tí:lt te teqtá:ltset.
somebody DET clear DET door-our
Somebody cleared our door.

X̱wem kw'es xwemás te teqtá:ltset.
can that open-it the door-our
We can open our door again.

Su me petáxwtes te siyólh.
so AUX pack.it-he the firewood
So he packed the wood in.

Ew slekwlí:kw ò te siyó:lh.
EMPH broken-up the firewood
It was all broken up.

"Tewát kw'e lekwlékwet ye siyó:lh?" x̱éte te slhá:lí.
(be) who that breaking DET firewood say DET woman
"Who broke the firewood?" said the woman.

X̱éte te swíyeqe "Ewétel lhq'él:exw.
say DET man nothing-my knowing.it
The man said: "I don't know.

Th'ex̱wmetóxwes kw'e tewátes."
pity-us-he DET somebody
Somebody took pity on us."

Su yéqwelchep álhtel. Osú qó:lem te má:qe.
so build.fire they   so scoop some snow
Su yex̱wyóx̱wetes. Qesu xwéts ti álhtel.
so melting.it-they. and.so get tea they
So they built a fire. They scooped up some snow. They melted it. And so they had some tea.

kwe la léx̱wethet álhtel, kw'es xwel x̱éytl'.
AUX AUX cover-selves they that still cold
They went back and covered up with their blankets again, because it was still cold.

Su me xwíy álhtel qelát. Ts'lhámetes álhtel te shxwtl'ó:s le la péx̱w.
so AUX wake.up they again hear.it-they they DET loud.noise AUX AUX thump
So they woke up again. They heard a loud noise that thumped.

Le kw'áts lam te teqʰtá:l. Ulh li tethá te sméyéth. "Oh my me th'éx̱wmetóxwes tewátes te tl'eqtéle."
AUX look (he) P DET door. already P there (was) DET meat *Oh my,* AUX pity-us-he somebody (with) DET deer
He looked out the door. There was some meat. "Oh my, somebody pitied us and brought us a deer!"

Qesú me xwekw'óstes te tl'eqtéle. Kwtáxwtes.   Qá:su kw'íts te swíyeqe.
and.so AUX drag-it-he DET deer bring.inside-it-he And.so cut.it DET man
And so he started dragging the deer. He brought it inside. The man cut it up.

Su la álhtellómet álhtel. Ts'ahéyelh álhtel: "Ts'ithómetsel xólhmet tewátes xólhmetóxw."
so AUX eat they pray they thank-you-I (the one who) look.after somebody look.after-us
So they managed to eat. They prayed: "I thank whoever it is who is looking after us."

Su ō ts'ás'el ew xwoyíwel álthel.
so just very EMPH happy they
So they were very happy.

Qesu leq'émestes te láléms.
and.so clean.up.it-they the house- their
And so they cleaned up their house.

Th'e<u>x</u>wí:ls. Qólem te máqe, su yó<u>x</u>wetes tl'o qos álhtel.
dish.washed (they) scoop some snow (they) so melt.it-they it is (was) water-of them
They washed the dishes. They scooped up some snow,and melted if for their water.

Su hó:y kw'es eyóyes álhtel su la á<u>x</u>eth qelát.
so finish that AUX working they so AUX lie.down again (they)
They finished their work, they got tired and went back to bed.

Su qelát me xwíy.
so again AUX wake.up (they)
So they woke up again.

"Qe ulh li kw'e thá kw'e tewátes.
and already P DET there DET somebody.
"Somebody has been there again.

Oh my! I tí:ltem te xálhtset!"
oh my AUX cleared DET road-our
Oh my! Our road has been cleared!"

"Tewát yu kw'e i th'íth'e<u>x</u>wmetóxw éwelh me kwetxwílem.
who AUX DET P (location) pitying-us never AUX go.inside
"Whoever it is who is helping us never comes in."

Osu lh<u>x</u>é:ylex te swíyeqe li te skw'chóstel. Kw'ókw'etstes tewátes kw'e me th'íth'exw me te álhtel.
so standing DET man at DET window looking-at.it-he somebody DET AUX pity AUX DET them
So the man was standing by the window. He was looking to see who was coming to help them

Qe ewéta kw'e tewát me <u>x</u>élqthet.
But nothing DET somebody AUX show-self
But no-one showed themselves.

Osu la í:mex tútl'ò. Le xwa (te) stetíl te xálhs.
so AUX walking he AUX become cleared the road-their
So he went for a walk. Their road was all clear.

"My!" Kw'étslexwes te s<u>x</u>éyltel. Su le kwetwílem q'ó:lthet. Li yéthestes te stó:les.
My! see-it-he DET tracks   so AUX go.inside (he) return P (location) tell-it-her the wife-his
"My!" He saw tracks.   So he went back inside again. He told his wife about it.

"Oh my! Is kw'e xwe'ít ses me th'éxmetóxwes te sásq'ets.
oh my   AUX DET why AUX AUX pity-us -he DET sasquatch
"Oh my! I wonder why the Sasqwatch took pity on us?"

<u>X</u>éte te siyó:lexwe: "Wel the'í:t e? Wel the'í:t?"
say (she) DET Elder (is it) really true (it is) really true.
"Is it really true?" asked the old lady. "It's true."

"Qé<u>x</u> te s<u>x</u>éyltels i te s'átl'q."
many (are) DET the track-his P DET outside
"There are lots of his tracks outside."

"Oh my! Éwe is olu qél ye sásq'ets.

oh my not AUX-it very bad DET sasquatch.

"Oh my! Sasquatches are not all bad.

We is kw'e me th'íth'e<u>x</u>wmetóxwes?"

if aux-it DET AUX pitying-us-he

Why else would he take pity on us?"

"Chím se sí:simetem ye mestí:yexw?"

why AUX being.afraid DET people

"Why are the people scared of him?"

Osu ts'ahéyelh álhtel.

and.so praying they

And so they prayed.

Ts'ahéyelh.　　　Ts'ítem te sásq'ets, tl'ó me th'éxmet álhtel.

praying (they)　　　thank DET sasquatch it-was-he (who) AUX pity them

They prayed. They thanked the Sasquatch, because it was him who came and helped them.

Su pétem te siyólexwe swíyeqe:　"Le chí:m ses telexwes kw'set íkw'eló?"

so ask DET old man.　　　　AUX how AUX-it find.out-it- he that-we (were) here

So the old man was asking:　　"How did he find out that we were here?"
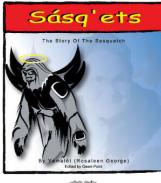

"Oh," <u>x</u>éte "Ewéta t'wá héyeqw la átl'qel. Éwe is p'óp'etl'em te shxwélems te sp'ótl'em."

oh say (he) nothing must.be fire AUX outside not AUX-it smoke DET place DET smoke

"Oh" he said, "I guess there was no fire outside. No smoke was coming out of the chimney."

"Ewéta héyeqwtset. Tl'óses me chiyólhtòlèm.　Lhq'él:exwes sewéta s'álhteltset."

nothing (was) fire-our. it-is AUX-he gather.firewood.for-us know-it- he nothing food-our

"We didn't have fire. That's why he came and brought us firewood. He knew that we didn't have any food."

"Íkw'elò ewéta héyeqwtset.　　Tl'óses me á<u>x</u>wetòlèm te tl'aqtéle."

here (was) nothing fire-our　　It-is-it AUX give-us (he) DET deer

"And we had no fire here.　　That's why he came and gave us the deer."

"Th'íth'e<u>x</u>wmetóxwes te Siya:m.　　Tl'ó te te Siyá:m me tssát te sásq'ets," <u>x</u>éte álhtel.

pitying-us-he DET respected. it-was　　DET respected.one AUX send DET sasquatch say they

"The Lord pitied us.　　　It was the Lord who sent the sasquatch," they said.

Hóy tel sqwélqwel

(it is) finished DET-my story

My story is finished.

4